**Мозговой В.И.** Теория и практика функционирования собственных имен в правовом контексте. // Русский язык в поликультурном мире: Х Межд. научно-практ. конф. (8-11 июня 2016 г.) сб. науч.статей. В 2-х т. / отв. ред. Е. Я. Титаренко. – Симферополь : ИТ «АРИАЛ», 2016. – Т.2. С. 166-179.

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СОБСТВЕННЫХ ИМЕН В ПРАВОВОМ КОНТЕКСТЕ**

*В.И.Мозговой*

Донецкий национальный технический университет

*(Донецк)*

О том, что правила передачи собственных имен (СИ), представляющих реальные объекты с реальными собственниками (*Петербург, Москва, Александр, Константиновка, Маргарэт Тетчер*), не могут опираться на нормы, рожденные их субъективным восприятием (*Питер, Третий Рим, Саня, Констаха, Железная* *Леди*) или авторской фантазией о вымышленных «героях» (*Плюшкин, Печорин, Кощей Бессмертный*), написано немало [4].

Однако это, похоже, никак не отражается на отношении административно-государственных органов к СИ. Они с удивительной легкостью продолжают решать их «судьбу» в документах. Сплошь и рядом на всем постсоветском пространстве узакониваются «национальные» формы антропонимов (только *Анна, Николай, Никитовка, Еленовка, Владимир* в русской или только *Ганна, Микола, Микитівка, Оленівка, Володимир* в украинской «традициях»), переименовываются объекты топонимии или восстанавливается их «историческая справедливость». [6; 7] Полагаясь исключительно на личные убеждения и пристрастия, новые «творцы истории» продолжают изменять чужую собственность, объекты номинации или их восприятие: *Гришино – Красноармейск – Покровск, ул. Щорса – ул. Евгения Коновальца*, *Димитрово – Мирноград*  и т.п.

«Масло в огонь» подливают «авторитетные» словари и справочники по правописанию [10], которые, собственно, и формируют подобную политическую «культуру» нынешних руководителей.

Задача данной статьи описать общую теорию функционирования СИ в правовом контексте, обобщив результаты исследований последних лет в этом направлении, и тезисно сформулировать принципы их передачи в разных проприальных культурах.

**I. Собственные имена – важнейший атрибут права, без которого невозможно представить себе юриспруденцию и адекватную фиксацию имущественных отношений, возникающих в гражданском обществе.** Появившись первично из звуков с целью выделения человека из массы других людей (возможно, из междометий), а позднее – для идентификации семьи или рода при помощи имен-характеристик (*Первой, Девятой, Безнос, Добрыня, Ждан, Дорога, Некрас*), пройдя этапы религиозно-метафорического или художественного осмысления действительности (*Стрибог, Богдан, Святополк*; *Невский, Темный, Грозный*), СИ по мере развития форм собственности все более превращались в механизм правовой регуляции общественных процессов, шагнувших на просторы системно-иерархического устройства всей человеческой цивилизации.

Сегодня за официально закрепленными разрядами проприальной лексики предстают реальные материальные объекты: отдельный человек с его личным именем; основатель семьи, зафиксированный в отчествах; род, представленный в фамилиях; социальные объединения с их принадлежностью к национальным или производственным коллективам (этнонимам, эргонимам), которые совершают бесчисленное множество правовых актов на оконтуренной территории, наполненной продуктами природной (оронимы, гидронимы. зоонимы), материальной (ойконимы, урбанонимы, эргонимы, хрематонимы, ктематонимы) или духовно-исторической культуры (теонимы, хрононимы). [[1]](#footnote-2)

Правовая сущность СИ не позволяет поэтому апеллировать к лексическим значениям слов, входящих в разные части речи (*университет, поможем, всегда, алло, загляни на посошок*),«впечатлениям» или домыслам: *Бабаёшка* (БабаЯга)*, Мишаня* (Михаил)*, Днепр* (Днепропетровск)*, Докуч* (Докучаевск), *Дендистрит* (пр. Ленина в Мариуполе) и т.п. За официальными СИ стоят конкретные объекты, лишь условно относящиеся к именам существительным, исходя из предметной сущности не слова, а денотата: *«Университет»* (сущ.) *–* «**станция** метро» (сущ.), но: *Иванов* (прилаг.) – «**мужчина** из русского рода» (сущ.), *Межевая* (прилаг.)– «**поселок**» (сущ.), *«Поможем»* (глагол) – «благотворительная **организация**» (сущ.), *«Всегда»* (нар.) – «**такси**» (сущ.), *«Алло!»* (межд.) – «**магазин** связи» (сущ.), *«Загляни на посошок»* (предложение) – «**рюмочная**» (сущ.)и т.п.

СИ «привязываются» к денотату своей индивидуально-правовой сущностью и отмежевываются как от обычных слов, имеющих лексическое значение, так и от псевдоназваний, лишенных собственника (*купить антоновку*, но сорт «*Антоновка*»; *английская соль*, но *Английская королевская музыкальная академия*) или созданных авторским воображением в виде образно-речевых характеристик (*Камчатка, Акулина, Вован, Гапка,* *Петра творенье, Леший, Собакевич*) – коннотонимов [8] и поэтонимов [2]. Вот почему традиционное вычленение у СИ девяти функций (номинативной, идентифицирующей, дифференцирующей, социальной, эмоциональной, аккумулятивной, адресной, эстетической, стилистической) проблематично, если речь идет о правовом контексте.

**II. Не имея лексических значений и авторских коннотаций, официальные формы СИ выполняют две важнейшие социально-правовые функции:** адресную(*Михаил* – русский, *Михайло* – украинец, *Михеил* – грузин, *Мишель* – француз, *Михай* – румын, *Майкл* – англичанин; *Донецкий национальный университет* – Донецк, а не Винница) и нформативную (русск.-укр. *Мариуполь –* город от греч. *полис*, но укр. *Тернопіль* – город от слав. *поле*; *Никольское* – поселок вокруг *Никольской церкви*) и т.п.

Таким образом, решающим для разграничения нарицательных и собственных имен (и, соответственно, регламентации употребления строчной и прописной букв) становится апелляция к функционально-правовой природе проприальной лексики. **НИ оперируют понятиями об однородных предметах и лексическими значениями, а СИ – самими предметами с точным денотатом и информацией о конкретных объектах номинации.** Сравни: *чердак*  – «нежилая часть дома под крышей», *пика* – «колющее оружие», *булат* – «марка стали», *шевченковский стиль* – «художественное своеобразие писателя», но *«Чердак»* – «ресторан в Донецке»; *Пика* – «фамилия донских казаков», *Булат* – «личное имя поэта-песенника Окуджавы», *Шевченковская премия* – «награда в области литературы им. Шевченко».

Дихотомия «понятие – значение» и «денотат – информация»становится главным мотивом при выборе строчной или прописной буквы. **Строчная буква фиксирует слова и слова-названия, имеющие лексические значения, но не соотнесенные с собственником** (*национальный университет, нефтеперерабатывающий завод, облисполком, варфоломеевская ночь* – «кровавая резня», *морская губа, солнечная долина, железное дерево, минеральная вода*), **а прописная – «сигнализирует» о правовой информации, конкретном собственнике и его точным адресом** (*Национальная академия наук*, Украина; *«Университет»* *–* станция метро, Киев; *Александровский Завод* *–* город, Россия; *Донецкий завод резинотехнических изделий*, Донбасс; *Киевский облисполком* *–* юридический собственник один, Киев; *Облисполком Киевского областного совета* – юридических собственников два, Киев; *Варфоломеевская ночь* – массовая резня гугенотов в день св. Варфоломея, Франция, 1572 г.; *Великая Губа* – город, Россия; *«Солнечная долина»* – вино, Крым; *Железный век* – период развития человечества, связанный с освоением железа; *Минеральные Воды* – город, Россия и т.п.).

Вот почему правовое поле СИ исключает:

а) передачу СИ на основе межъязыковых соответствий: русск. *Михаил* – укр. *Михайло* (правильно: *Михаїл*), *Николаев – Миколаїв* (правильно: *Ніколаїв*),  *Сл`авянск – Слав`*янск: в первом случае «город в Краснодарском крае от «слава» (укр. *Сл`авянськ*), а во втором *–* «город в Донбассе от «славяне» (укр. *Слов’`янськ* от «слов’яни»);

б) казуистику со способом номинации, изменяющей правовую логику: *Донецкий национальный университет* (университет в Донецке, 4-й уровень аккредитации) – *Государственное высшее учебное заведение* «*Донецкий национальный университет*» в Красноармейске (учебное заведение без адреса и статуса); *кафедра экономики предприятия* (занимающаяся экономикой) – *кафедра «Экономика предприятия»* (с неизвестным научным направлением);

в) идеализацию речевых употреблений на основе «традиции»: русск. *Горловка, Никольское, Дарья, Ласточкино Гнездо –* укр. *Горлівка, Микільське, Дарина, Ластівчине гніздо* (правильно: *Горловка, Нікольське, Дар’я, Ласточкине Гнєздо*) или укр. *Микола, Дмитро, Андрій –* русск. *Николай, Дмитрий, Андрей* (рекомендуемое: *Микола, Дмитро, Андрий*);

г) переименования без участия собственника, как явные (*пр. Московский – пр.* *Бандеры*, г. Киев– информация о направлении движения заменена увековечиванием одиозной личности; *Красноармейск – Покровск, Димитров – Мирноград*, Донбасс), так и скрытые: русск. *г. Николаев, Еленовка –* укр. *м. Миколаїв*, *Оленівка* (рекомендуемое: укр. *Ніколаїв, Єленівка*).

**ІІІ. Собственник не может апеллировать к нормам правописания, характерным для обычных слов, а должен опираться на универсальные принципы правовой передачи СИ в официальном контексте.**

**1. Принцип неприкосновенности**, **который определяет границы возможного перевода** **любого из классов онимной лексики в зависимости от уровня необходимой для общества информации** [5].

**Уровень минимальной (адресно-денотативной) информативности.** Он исключает перевод и эквивалентную замену одних национальных форм СИ другими, но предполагает передачу произношения как можно ближе к языку-источнику:

- русск. *Василий, Елизавета, Анна –* укр. *Василій, Єлизавета, Анна* (а не *Василь, Лизавета, Ганна*); укр. *Василь, Лизавета, Ганна –* русск. *Василь, Лизавета, Ганна* (а не *Василий, Елизавета, Анна*);

- русск. ул. *Октябрьская –* укр. *вул. Октябрьска* (а не *Жовтнева –* связь с Октябрем отсутствует);

- *Голубой Залив* (населенный пункт) – укр. *Голубой Залів* (а не *Блакитна Затока*);

-фамилия *Углегорский* – укр. *Углегорський* (а не *Вуглегорський* –связь с углем отсутствует);

- русск. *м-н «Южный»* – укр. *м-н «Южний»* (информация неактуальна);

- русск *пр. 25-летия РККА –* укр. *пр. 25-річчя РККА*, а не *РСЧА* (информация о Рабоче-Крестьянской Красной Армии утрачена);

- фр. *Bordeaux* – русск. *Бордо* (а не *Бордеаукс*);

- русск. *Хьюстон –* укр. *Х’юстон*  (а не *Хьюстон*, т.к. звук [х] твердый);

- русск. *Лёвочкин* – укр. *Льовочкін* (а не *Левочкін*); русск. *П`ески* – укр. *П`єски* (а не *П`іски*);

- русск. фамилия *Пика* – укр. *Піка* (в укр. языке *пика* – «морда»);

- русск. *Лесозаводск*, Россия– укр. *Лєсозаводськ* (а не *Лісозаводськ*, но укр. *о. Лісне* – русск. *о. Лесное* (а не *Лисное*, т.к. *лис* – «дикое животное»)и т.п.;

- русск. *Беспалов* – укр. *Беспалов* (а не *Безпалов*).

б) применение фонетико-графических субститутов, если они не изменяют «привязку» собственника к денотату:

- русск. *Забайка****лье****, Изм****аи****лов, Тока****рь*** *–* укр. *Забайка****лля***, *Ізм****аї****лов, Тока****р***;

- укр. *Кер****ч*** *–* русск. *Кер****чь***(мягкий знак в русском языке является показателем ж.р. и не связан со смысловой нагрузкой ойконима);

- укр. *Ки****їв***– русск. *Ки****ев*** (информация об имени *Кий* сохранена, несмотря на замена суффиксов);

- русск. *Ч****и****ч****и****ков* – укр. *Ч****и****ч****и****ков* (произношение [ы] после шипящего [ч] не изменяет информацию о собственнике);

- русск. *Юрь****евич***– укр. *Юрі****йович*** (изменения подтверждают информацию о сыне Юрия);

- русск. *Н****и****к****и****т****и****н, Сахал****и****н* – укр. *Н****і****к****і****т****і****н, Сахал****і****н*, но: *Переч****и****н, Анц****и****феров,* *Пр****и****морськ, Угл****и****ч, Станкев****и****ч, Бронн****и****ці, Рад****и****щев*, гдепосле шипящих, [ц], в приставке *-при* и в суффиксах *-ик-, -ич-, -иц-, -ищ-* звучит [ы];

- русск. *М****и****ргородський*, *П****и****воваров*, *Легк****и****х, Польск****и****х –* укр. *М****и****ргородський* (от укр. *мир*), *П****и****воваров* (от укр. *п****и****во*), *Легк****и****х, Польськ****и****х* (фамилии на *-их*);

- русск. *Д****е****ржавин, Н****е****ва, Он****е****гин,* *Мал****ее****в, Корн****ее****в* – укр. *Д****е****ржавін, Н****е****ва, Он****е****гін*,но: *Мал****єє****в, Корн****єє****в* (а не *-їв*, т.к. он стоит не после шипящих, [ц] или [р]), *М****є****ркулов* (в укр. слове *м****і****ркувати* согласный звук перед «i» – мягкий);

- укр. *Б****і****лик, Б****і****лоусенко* – русск. *Б****и****лык, Б****и****лоусенко* (а не *Б****е****лик, Б****е****лоусенко*, т.к. это украинские фамилии).

Исключение составляют узуальные употребления, сложившиеся в исторической традиции определенного народа: русск. *Венгрия* – укр. *Угорщина* от др.-русск. *угре*; нем. *Deutschland* – русск. *Германия* – укр. *Німеччина* от «немой»), укр. *Відень* от польск. *Wiedeń* – русск. *Вена* от нем. *Wien* и т.п.

**Уровень межкультурной (избирательной) информативности.** Он допускает частичный перевод, если информация об объекте номинации вытекает из разных лексико-грамматических форм в родственных языках:

- русск. *Голубой* ***залив***– укр. *Голуба* ***затока***;

- русск. *р.* *Днепр* – укр. *р. Дніпр****о***, нем. *Oder* – польск. *Odr****a*** (реки протекают по территории разных стран);

- русск.-укр. *Бережн****ой*** (род русский) – русск.-укр. *Бережн[****ы****]****й*** (род украинский);

- русск. *г.* ***Угл****егорск –* укр. *м.* ***Вугл****егорськ* (связан с добычей угля;

- русск. *ул.* ***Горн****ая* – укр. *вул.* ***Гірнич****а* (связана с горной промышленностью), но *вул.* ***Гір****ська* (связана с горами);

**Уровень международной (полной) информативности**. Он предполагает обязательность перевода на любой язык из разных проприальных культур:

- русск. *Красное море –* укр. *Червоне море*;

*- ресторан быстрого питания «Возьми с собой» – ресторан швидкого харчування «Візьми з собою»*;

*- магазин «Обувь» – магазин «Взуття»*;

- русск. *Великая Отечественная война –* укр. *Велика Вітчизняна війна*;

-русск. *роман «Герой нашого времени» –* укр. *роман «Герой нашого часу»*;

- русск. *Южный автовокзал –* укр. *Південний автовокзал* (значимая для всех информация о направлении движения автобусов);

- *бульв. Шахтостроителей – бульв. Шахтобудівельників* (мемориализация объекта: к названию можно прибавить слово «имени);

-англ. *USA*, *United States of America –* русск. *США*, *Соединенные Штаты Америки –* укр. *США*, *Сполучені Штати Америки*;

- англ. *UNO*, *United Nations Organization* – русск. *ООН*, *Организация Объединенных Наций –* укр. *ООН*, *Організація Об’єднаних Націй*;

- англ. *NATO*, *North Atlantic Treaty Organization –* русск. *Северо-Атлантический блок* *–* укр. *Північно-Атлантичний блок* (хотя русск.-укр. *НАТО* – дословная информация об объекте в аббревиатуре утрачена);

русск. *СССР*, *Союз Советских Социалистических Республик* – укр. *СРСР*, *Союз Радянських Соціалістичних Республиік –* англ. *USSR*, *Union of Soviet Socialist Republics* (но: русск. *ресторан «СССР» -*  укр. *ресторан «СССР»*).

**2. Принцип сохранения первичного или исторически сложившегося собственника**, **который определяет масштабы возможных фонетико-графических, грамматических и морфологических изменений в СИ, если они не искажают информацию о первичном собственнике** [3].

А. Возможность фонетико-графических изменений определяется понятиями «акцентоним», «фононим», «графоним»:

а) **акцентоним** – интонационно-смысловая единица проприальной лексики, с помощью которой различаются СИ по их принадлежности к конкретному собственнику: *К`оваль* (украинская фамилия) – *ков`аль* («кузнец»), *Снежн`ое* (город) *– сн`ежное* («место»), *Богд`анович* (отчество) *– Богдан`ович* (фамилия), *Ив`анов* (фамилия болгарина) *– Иван`ов* (фамилии русского), *Степ’ан* (личное имя) *– Ст’епан* (фамилия);

б) **графоним** – наименьшая графическая единица проприальной лексики, передающая при помощи букв информацию о первичном собственнике:

- русск. русск. *Ва****тт***от нем. *Wa****tt*** *–* укр. *Ва****тт***(но *ва****тт*** *– ва****т***);

- русск.-укр. *Кроншта****дт*** от нем. *Stadt* «город» (а не *Кроншта****т***);

- русск.-укр. *Оде****сс****а* от греч. *оde****ss****os* «путь, дорога к морю» (а не официально зарегистрированное укр. *Оде****с****а*);

- русск. *Ро****сс****ия* от «россы» – укр. *Ро****сс****ія* (а не официально зарегистрированное *Ро****с****ія*);

- русск. *Та****лл****и****нн***от эстон. *Ta****ll****i****nn*** – укр. *Та****лл****і****нн***(а не официально зарегистрированное в СССР *Та****лл****и****н***).

в) **фононим** – наименьшая фонемно-смысловая единица проприальной лексики, которая в межъязыковом пространстве различает собственные имена по их принадлежности к конкретному собственнику:

- русск. *ул. Р****е****чная –* укр. *вул. Рєчна*, а не *Р****і****чна* (в украинском языке слово *річний* переводится как «годовой»);

- русск. *Горл****о****вка –* укр. *Горл****о****вка*, а не *Горл****і****вка* (т.к. город назван в честь русского горного инженера по фамилии Горлов).

Б. Возможность грамматических изменений определяется первичным правом собственника на склонение [1]:

а) мужские фамилии (первичные собственники) требуют изменения по падежам: русск. *Шавлак Владимир – Шавлак****а*** *Владимира*; *Сорок****а*** *Иван – Сороке Ивану, Медведь Олег – Медвед****ю*** *Олегу*; укр. *Шевченк****о*** *Тарас – Шевченк****а*** *Тараса* (но не изменяются те из них, которые не вписываются в систему склонения: *Олег Чапн****и*** *– Олегу Чапн****и***; *Алексей Толст****ых*** *– Алексея Толст****ых***; *Петр Ротар****у*** *– Петра Ротар****у***; *от Живаг****о****, Шевченк****о***(только в русском языке), *Дурнов****о*** ит.п.;

б) женские фамилии (вторичные собственники) не изменяются по падежам, т.к. они не передают родовое право: *Шавлак Лариса – Шавлак Ларисе*; *Медведь Екатерина – Медведь Екатерине*; укр. *Шевченко Алевтина – Шевченк****о*** *Алевтине*. Но они могут склоняться, если фамилия по отцу или мужу относится к женскому роду: *Сорок****а*** *Людмила – Сорок****е*** *Людмиле*);

в) в двойных фамилиях склоняются обе части, передавая равенство обоих первичных собственников: *им.* *М. И. Туган****а****-Барановск****ого*** (а не *им.* *М. И. Туган-Барановск****ого***, которая «уничтожают» право одного из первичных собственников)*,* *Мусина-Пушкина* (русск.); *І. Нечу****я****-Левицьк****ого***, *Квітк****и****-Основ’яненк****а*** (укр.) и т.п., но: *из* *города Иван****о****-Франковск****а*** (в этом случае речь идет об имени и фамилии);

г) названия населенных пунктов (географических названий) склоняются по обычным моделям первого, второго или третьего склонений: *к городу Киев****у***, *из города Донецк****а****, в городе Севастопол****е****, на реке Днепр****е*** (а не *к городу Киев, Донецк, Севастополь, на реке Днепр*),кроме случаев, когда род или структура СИ не согласуется с номенклатурным термином «город», «река» и т.п. (*к городу Ровн****о***; *в городе Желт****ые*** *Вод****ы***; *в городе Одесс****а***, но *в Одесс****е***;*, на речке Припять*). При этом «вторичные собственники» (названия станций, аэродромов, портов) «не имеют права» на изменение по падежам: *к станции Донецк, возле станции Житомир, от порта Николаев* и т.п.

д) при передаче русских фамилийтипа *Толст****ой****, Крамск****ой*** и украинских, типа *Чепурн****ий*** следует учитывать их принадлежность к определенной национальности: русск. *Толст****ой****, Крамск****ой,*** но *Чепурный*; укр. *Толст****ой****, Крамськ****ой****, Чепурн****ий*** (в украинских по происхождению іменах и названих всегда будет окончание *-ий*: *Крут****ой*** *Лог – Крут****ий*** *Лог*);

е) украинские формы СИ на [ц’] относятся к мягкой группе склонения (русск. *Крав****ец****, Шв****ец****, Кролев****ец****, Перепелиц****а*** – укр. *Крав****ець****, Шв****ець****, Кролев****ець****, Перепелиц****я***), а неславянского – к твердой (*Ліфшиц, Кац, Зац*);

ё) русские географические названия от притяжательных прилагательных оформляются суффиксом ***-о*** (и поэтому не склоняются: *в Иванов****о****, Домодедов****о****, Останкин****о*** – укр. *в Іванов****о****, Домодєдов****о****, Останкін****о***), а украинские – окончанием ***-е***, что приводит к их изменению по падежам(*Рівне – до міста Рівного, Ханжонкове – у місті Ханжонковому*). Эти типы склонения отличаются от моделей изменения по падежем географических названий: русск. *был в Пушкин****о*** (в городе), *был у Пушкин****а*** (у поэта); укр. *поїхав до Єнакієв****ого***(в город), *поїхав до Єнакієв****а***(к другу).

ж) в украинском языке сохранился звательный падеж (укр. «кличний відмінок»), который в русском языке исчез из-за редукции. Исторически он предназначался для общения с первичным собственником – Богом (*Боже! Отче!*), князем (*Княже! Красно Солнышко!*), государем (*Царь-батюшко!*) и обладателем отчеств и фамилий – дворянином (*Микуло Селяниновичу!*). Вот почему его употребление в украинской культуре является обязательным атрибутом деловой этики. Оформляется звательный падеж окончаниями ***-у*** (***-ю***), ***-е*** в существительных мужского рода второго склонения единственного числа (*Олег****у***– употребляется как официальное обращение *// Олеже* – ласкательная форма; *Іван****е****, Юрі****ю***) и ***-у****,* ***-е*** (***-є***)*,* ***-ю*** в существительных мужского и женского рода первого и третьего склонения (*Микол****о****, Варвар****о****, Марі****є****, Наді****є****, Лес****ю***).

з) в украинском языке от мягкой или твердой группы склонения зависит первичная информация об объекте: русск. *ул. Пригородная –* укр. *вул. Пригородн****а*** (от *г`ород*), но: русск. *ул. Огородная –* укр. *вул. Городн****я*** (от *гор`од*); русск. *ул. Дружная –* укр. *вул. Дружн****я*** (от *дружній, товариський*), но: укр. *вул. Дружн****а*** (от *дружний, колективний*).

В. Возможность морфологических изменений [9] определется понятием **«морфоним»** – смысловой единицей проприальной лексики, при помощи которой в межъязыковом контексте различаются объекты номинации по их принадлежности к конкретной национальной истории и культуре:

а) отчество в русской и украинской культурах – обязательный атрибут правовых отношений, фиксирующих право на передачу наследства по мужской линии. Главным структурным компонентом отчества является имя отца (морфоним), к которому могут присоединяться разные суффиксы в русском (***-ович****,* ***-евич-,*** ***-овн-, -евн-***) и украинском языках(***-йович-****,* ***-івн-, -ївн-***): русск. ***Евгений***, ***Евгенье****вич,* ***Евгенье****вна >* укр.***Євгеній***,***Євгеній****ович,* ***Євгенії****вна*;укр. ***Євген*** *>* ***Євген****ович,* ***Євген****івна*;русск. ***Николай,******Николае****вич,* ***Николае****вна >* укр. ***Ніколай***,***Ніколай****ович,* ***Ніколаї****вна*; укр. ***Микол****а >* ***Микол****ович,* ***Микол****івна*; укр. ***Миколай*** *>* ***Миколай****ович,* ***Миколаї****вна*.К исключениям можно отнести лишь некоторые русские и украинские формы отчеств: русск. *Лукич* от *Лука* (в украинском языке *Лукич* и *Лукович*)*, Ильич* (укр. *Ілліч*) от *Илья* (укр. *Ілля*), *Саввич* (укр. *Савич* и *Савович*) и *Кузьмич* (укр. *Кузьмич* и *Кузьмович*) от *Савва* (укр. *Сава*) и *Кузьма* (укр. *Кузьма*).

б)для идентификации русских фамилий на ***-ев*** в украинском языке используются морфонимы ***-ов-, -ев-, -єв-***: *Ворошил****ов****, Єнакі****єв****, Горл****ов****, Писар****ев*** *> Ворошил****ов****ськ, Єнакі****єв****е, Горл****ов****ка* (а не *Ворошил****ів****ськ, Єнакі****їв****е, Горл****ів****ка*), а для идентификации личных имен – суффиксы ***-ів-, -їв-*** (***Авдії****вка*  от ***Авдій****,* ***Ніколаї****в* от *Ніколай* (а не ***Миколаї****в* от поэтического *цар Микола*);

в) для идентификации русского и греческого происхождения названий городов в украинской проприальной культуре используются морфонимы ***-поль- // -піль-***: *Севасто****поль****, Маріу****поль****, Константино****поль*** (объекты, связанные с греческой культурой, где ***-поль-*** означает *поліс* – “город”), но *Терно****піль****, Добро****пілл****я* (города, связанные со славянской культурой от “терновое поле”, *Тернопіль*, “доброе поле” – *Добропілля*) и т.п.;

г) для адресно-информативной идентификации русских ойконимов в украинском правовом контексте используются морфонимы ***-гор-*** *//* ***-гір-***: русск.  *Угле****гор****ск, Свято****гор****ск > Вугле****гор****ськ* («**город**», связанный с угольной промышленностью в Донбассе), но *Свято****гір****ськ* (город на Святых **горах**).

Таким образом, при официальной передаче собственных имен в документах следует ориентироваться на объект, его социально-правовой, национальный или культурно-исторический статус, а потом работать с языковой формой, отображая в ней фонетические и структурные особенности другого языка. В большинстве новая форма онима зависит не от особенностей произношения (языковая парадигма), а от адекватной передачи адресной и социальной информации, вычленяемой в его структурных компонентах – фононимах, графонимах и морфонимах (правовая парадигма).

Литература

1. Граудина Л. К., Современная норма склонения топонимов (в сочетаниях с географическим термином) // Ономастика и грамматика. - М.: Наука, 1981. – С. 122-145.

2. Калинкин В. М. Поэтика онима // Донецк: Юго-Восток, 1999. – 408 с.

3. Мозговой В. И. Фононіми, морфоніми, графоніми, або методика передачі власних назв засобами спорідненої мови. // Функциональная лингвистика : сборник научных работ / Крымский республиканский институт последипломного образования; научный редактор А. Н. Рудяков – Симферополь, 2010. – Том № 2. – С. 102-104.

4. Мозговой В. И. Правовые горизонты ономастики // И слово Ваше отзовется. - К.: Гум. центр «Азбука», 2012. – С.373-383.

5. Мозговой В. И. Когда и как «переводить» имена собственные // Вісник Донецького національного університету. – 2013. – С. 207-214. – (Серія Б : Гуманітарні науки; №1-2, т.1).

6. Мозговой В. И. О переименованиях и восстановлениях собственных имен / Функциональная лингвистика: VII Межд. научн. Конгресс «Язык и мир» (Ялта, 5-8 октября): Сб.научн. работ докладов / Отв.ред. А. Н. Рудяков, Ю. В. Дорофеев; Крымский республиканский институт последипломного педагогического образования. – Симферополь: ООО «Форма», 2015. 400 с. – С. 242-244.

7. Мозговой В. И.,О ложных синонимах и опасностях межъязыковой паронимии в правовой ономастике // Севастопольские Кирилло-Мефодиевские чтения: сборник научных работ. – Севастополь – Москва: Издательство «Перо», 2016. (374 с.) — С.197-207.

8. Отин Е. С. Словарь коннотативных собственных имен / Е.С. Отин. - Донецк: Юго-Восток, 1999. – 410 с.

9. Сталтмане В. Э. О двояком морфологическом оформлении иноязычных хоронимов в русском языке // Ономастика и норма. – М.: Наука, 1976. – С.10-115.

10. Український правопис / НАН України, Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні; Інститут української мови. – К.: Наук. думка, 2005. – 240 с.

1. По этой причине количество СИ не поддается исчислению. По всей видимости, именно с них начиналась языковая деятельность человека и на

   любой стадии общественного развития их всегда может быть больше, нежели обычных слов.

   [↑](#footnote-ref-2)